

Ma Naja

Xuju



Ma Naja Xuju



Podemos Leer

en el idioma
mazateco de Chiquihuitlán
de Juárez
Oaxaca



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
México, D.F.

1971

primera edición agosto, 1971 250 ejemplares

**Podemos Leer
en mazateco
de Chiquilbutlán de Juárez
y en español
0-109 México, D.F. 25C
1971**

Prólogo

1. Se propone esta cartilla como la primera de una serie de ediciones bilingües que tendrán el fin de estimular el interés por la alfabetización y la castellanización de los que hablan el mazateco de Chiquihuitlan de Juárez, Oaxaca.
2. El propósito de esta cartilla es proporcionar unas lecciones básicas para que las personas mazatecas que hayan aprendido alfabeto español sin dominar el idioma nacional tengan una manera de desarrollarse en el estudio del español por medio del idioma mazateco, el cual ya dominan.



xa



laxa



haxi



xiyu



langu



ya laxa



laxa

Cha Fide ne, cavanga cha.

Jercu cavanga cha.

¿Jani vanga cha?

Vanga cha hiscá ya laxa.

¿Me xi sacu ra?

Laxa sacu ra.

¿Ha jine cha laxa?

¡Jeya!

Tercu sa laxa.

¡Tercu taja!

¿Me sa sacu ra?

Tafi, tafi quiji cha.
¿Ha jiya chu langu?
¡Quixi!

Jiya chu.
Cha Fide, casacu ra chu.
Jo chu casacu ra.

¿Me xi jine chu langu?
Laxa jine chu.
¿Me xi jine cha Fide?
¿Ha cajine cha laxa?
¡Jeya!
Langu cajine cha.



¿Cha Fide ne, me xi casacu ra?

Laxa casacu ra.

¿Me sa casacu ra?

_____ casacu ra .

¿Me xi jine chu langu?

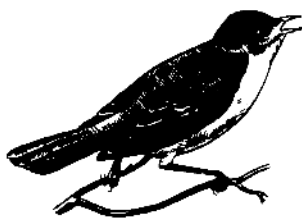
_____ jine chu.

¿Me xi cajine cha Fide?

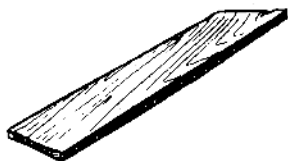
_____ cajine cha.



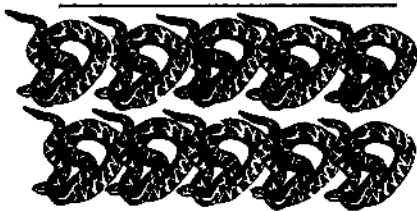
ye



nise



yate



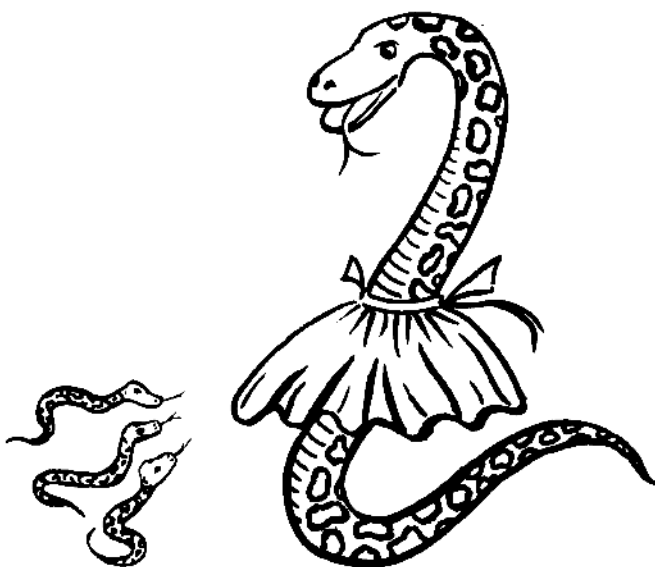
te chu



tise chu



tite chu



Chu Ye

Chu ye, tisē chu.

Chu ye, titē chu.

Jercu tisē chu.

Jercu titē chu.

¿Peru me cama re chu?
¡Jercu va re chu!
Nduva naa re chu.
Jercu sava re chu,
Xi nduva naa re chu.

Jercu changa na.
¿Me ma nduva na?

Naa re chu ye,
Nduva na tise na.
Nduva na tite na.
Tite cojo langa.
¿Ha jercu changa na?

¿Jarē chu tisē chu?

Chu ye tisē chu.

¿Jarē chu titē chu?

Chu _____ titē chu.

¿Me cama rē chu?

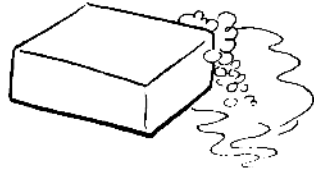
Jercu _____ rē chu.

¿Yo xi nduva?

_____ rē chu yē.



ndeje



nduju



ndeti



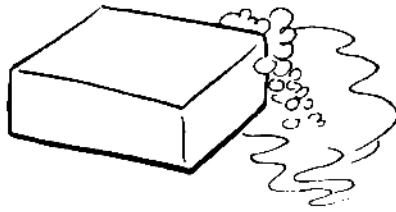
tindu



ngojo



langu



nduju

**Ngucha ne, tixi quiji cha Licu.
Quiji cha tienda.
Quiji cha ta, naḡ re cha
meje re na nduju.**

**Xi cavuya cha ne, cachaja nduju.
Nduju ne, ngojo jiya casacu.
Nduju ne, ndama re xi cachaja.**

**Jercu ndama re nduju.
Jercu va re cha Licu.**

**Chu langu ne, jercu vojo re chu.
Vangui chu xi sine chu.**

**Casacu ru nduju,
Ngojo jiya.
Cajine chu nduju.**

**Jercu ndama re chu.
Jercu va ma re nduju.**



¿Me ma ndama re nduju?

Ta casacu ngu ngojo

¿Me ma jercu va re cha Licu?

Cachaja _____

¿Yo xi vojo ma re?

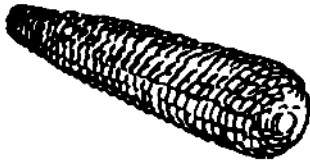
Jercu vojo re chu _____

¿Me xi casacu re chu langu?

_____ casacu re chu.

¿Me ma jercu va ma re nduju?

Chu langu ne, cajine chu _____



niji



xuti



nisi



nise

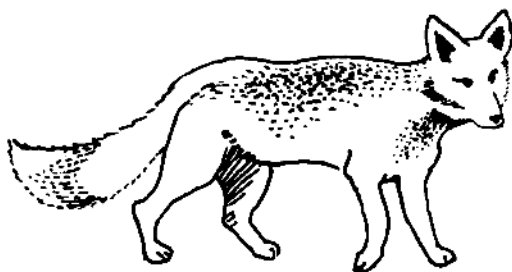
trampa çe

tu bailes che

vestia naxi

cerro naxi

clavo xi



Chu ninda

Chu ninda ne, jercu vojo ru.

¿Me xi jine chu?

¿Ha jine chu tu haxi?

¡Jeya! Yojo jine chu.

Jine chu ti.

Jine chu vichi.

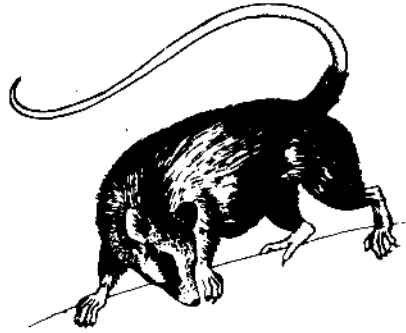
Jine chu naña.

Jine chu chinga.

Jine chu langu.

Jine chu junu.

Ta jercu vojo ru.



Chu nise

**Chu nise ne, camiji chu naxi,
Cavacui re chu, tesi.**

**Camiji chu naxi.
Casacu re chu tu haxi.**

**Quiji su chu xuju,
Casacu ru ngu tuju.**

**Camiji chu ngu yungu,
Casacu re chu, ngu junu.**

**Miji sa cuiji chu,
Niji casacu ru.**

¿Me xi casacu re chu hora xi camiji
chu naxi?

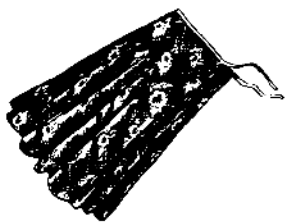
Tu _____ casacu re chu.

¿Me xi casacu re chu hora xi camiji
chu yungu?

Chu _____ casacu re chu.

¿Me ma miji sa cuiji ru?

_____ casacu re chu.



xoho



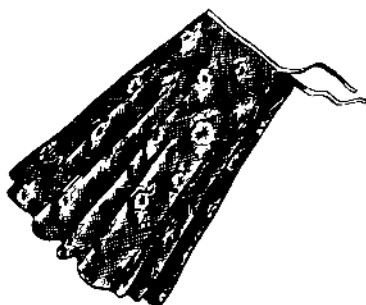
coho na



cafaha cha chu



yaha cha chu



xoho

Chaha ne, loho chu.

¿Ha loho chu?

Jo, loho chu.

Naa re chu, cuitexa na chu.

Tehe xu xoho.

Chaha ne, miji sua chu xoho.

Chaha ne, vutaha chu xoho.

¿Ha loho chu?

Jo, loho chu.

¿Me xi ma re chu chaha?

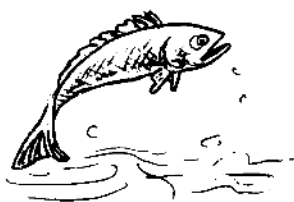
Jercu _____ chu.

¿Me xi meje re naa re chu?

Meje na xi _____ chu xoho.

¿Me xi casahmi chu cojo xoho?

_____ chu xoho.



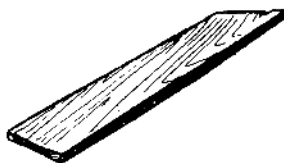


Casacu re na tilu.





xiyu re cha



Tite chu.

Chu yeje

Na Chofi ne, jercu chuya re na xi
jine na tu haxi.

Ngu nixti ne, naa re na casacu re
na laxa.

Na Chofi ne, jercu cajine na laxa.

Cama ngu sa ne, jercu ma re
na Chofi.

Jercu vesu re na.

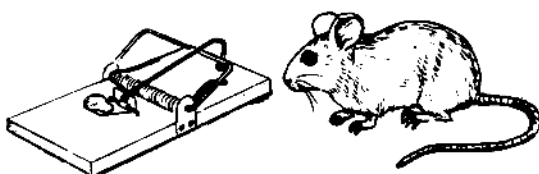
Miji sine na.

“Hanguę ndava na hani.”
Xi cafehe na ngaja ne,
Jercu ma re na.

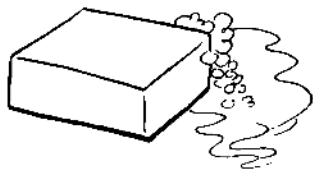
¿Me cama re na Chofi?
Xi cavanji na laxa,
Casacu re na chu yeje.

Tani yejeni tu haxi.
Tani cojo nanda cojo nduju.



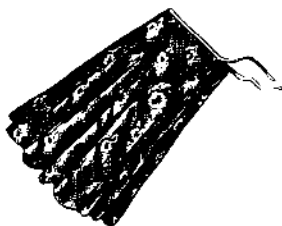


che cuaha re chu





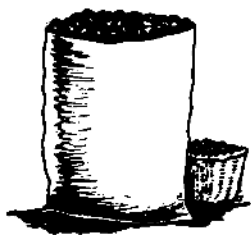
jo · ndeti



ngu xihi



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



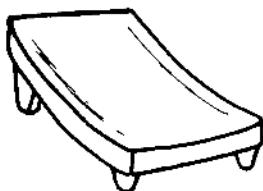
tsa



tsanga



tsiña



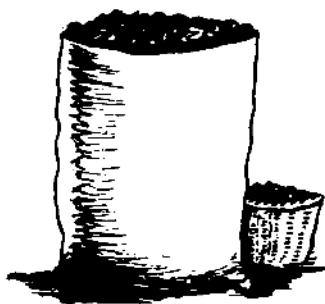
natsi



xutsu



natse



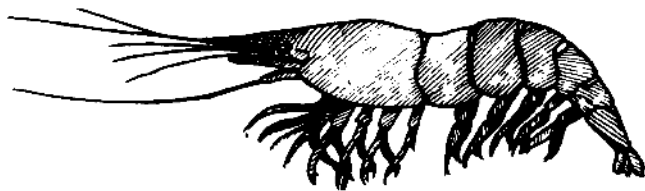
tsa

**Cha Fide ne, quiji cha ndachacu.
Tsa yaha cha xi quiji cha.
Cuanguise cha chu ti.**

**Ngu ya, cafaha re tsa.
Catiya tsa.**

**Cha Fide ne, cavee cha catiya tsa.
Tivutseje cha hisca tacu ranchu re
tsini ra.**

Ngaja quiji fuyataha cha tsa.



tsiña

**Jercu quiji hora.
Xi cama, cafuyataha cha.
Camaji cafaha cha chu ti.
Tsaji me yaha cha xi cuya cha.**

**Sehe ne, cavee cha chu tsiña ne.
Jercu cafaha cha chu.
Jercu ndama re cha xi cafaha
cha chu.
Ngu tsa ne, quitse re tsiña xi
cafehe cha cojo.**

¿Jani quiji cha Fide?

tienda **ndachacu** tixa

¿Me xi cuanguise cha?

vichi naña ti

¿Me xi cuincha cha chu?

nisi tsa tilu

¿Me xi cavee cha?

tsiña vichi langu

¿Me xi yaña cha xi cafehe cha?

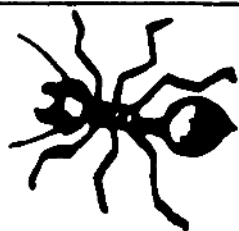
tsaji ne ngu tsa ne quitse



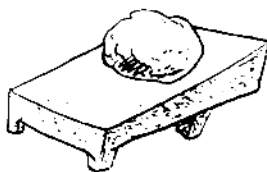
ndihya



ndihyu



nahya



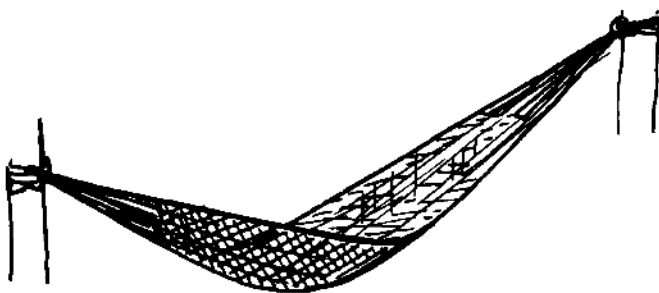
nahyu



nahmi



chuhmi



nahya

**Nahmi re na Rose ne, cavatse me
ngu nahya.**

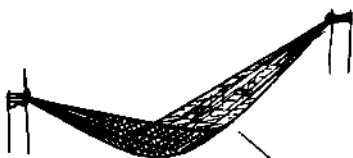
Peru tsaji re me nahnu.

**Quiji fehya me ngu nahnu ndava
tsini ra.**

Ngaja casacu re me nahnu.

Xi cavaha re nahya.

**Na Rosa ne, jercu ndama re na xi
tji re me nahya.
Peru cumaji cuañafe na
Ta xa sahmi na:
Ha cama nahyu
Xi coho na.
Sehe ni, xi cuma cuañafe na.**



chuhmi



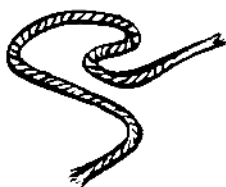
nahya



nahmi



nahñu



ndihya



nchuchu



tsintsave cha



nchava



nchase



nchava

**Nchujũ ni, cuinduva nchava re
cha Fide.**

Nchisę cuinduva me.

**Naa re cha Fide ne, nchujũ ni
sahmi na nchaja ta,**

Tsehe xi cuinduva nchava re cha.

**Cama nchujũ ni, cafehe nchava re
cha Fide.**

Nchisę cafehe me.

**Jercu ndama re cha Fide xi cafehe
nchava re cha.**

Naa r̥e cha Fide ne,
 cuincha na comida.
Peru chaja sa ngu tasa.
Cavangui na ngu tasa.
Jani tacu ngu sa xi sacu r̥e na.

Cafaha na ngu nchasẹ.
Casacu r̥e na ngu tasa xi cojo
 ndihi nchasẹ.
Cavincha na nchaja.
Yejẹ ni me, cajine me.
Jercu ndama r̥e yejẹ ni me.

nchasẹ



¿Yo me xi cafehe?

_____ re cha Fide.

¿Me hora cafehe me?

_____ cafehe me.

¿Me xi casahmi naꝓ re cha Fide?

_____ casahmi na.

¿Me xi chaja sa?

Chaja sa ngu_____

¿Hacutji casacu re na tasa?

Casacu re na cojo ndihi_____



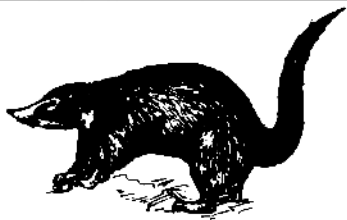
nitje



tje re



vanga tjo



tsja



ngatsja

Chu tsja

Cha Licu ne, tji xicji cha.
Xicji cha ne, v̄eḡe xi hmi Betu.
Cha Betu ne, tji r̄e cha ngu chu.
Tji r̄e cha ngu chu tsja xi casacu
r̄e cha.

Nch̄u nch̄uj̄u ni meje xi sine chu.
Cha Licu ne, vangui cha xi sine chu.
Chu tsja ne, jine chu nachja.
Jine chu nachjatsj̄e.
Jine chu chjind̄e.
Yeḡe ni tu haxi jine chu.

Jercu jine chu.

Vehe xi ma yehe chu.

Hya xi cama yehe chu ne,

Cha Licu ne, sine cha chu.

Cha Betu ne, sine cha chu.

Vehe xi machjirehe chu tsja.



chu tsja



ngatsja



tsja



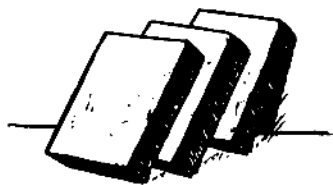
chjinde



nachja



nitje



xihnde



xahnda

quihndi jihnda





jine cahntsua cha

**Naa r̄e na Chofi ne, casacu r̄e na
ngu quihndi.**

Ngu quihndi xihi casacu r̄e na.

Jercu cafehya cha lechi.

Jercu casua na cha lechi.

Jercu cahvi cha lechi.

Cuatji casahmi na.

**Nahmi r̄e na Chofi ne, jercu ndama
r̄e me ta tsehe xi ngu quihndi
xihi casacu r̄e na.**

Quiji cafehya me ngu nahya.

Ngaja caveya me quihndi.

Cuatji casahmi me.

**Na Chofi ne, sahmi na cuidadu
quihndi.**

Jercu casahmi na xa.

Quiji na tixa.

Cahvo na.

Xa vehe casahmi na.

**Cha lihndi ne, tsaji me xa
sahmi cha.**

Jihnda ni cha.

Ntsave cha.

Hvi cha lechi.

Fañafe cha.

Vehe ni xi sahmi cha.



quihndi cojo naa re

¿Me xi casacu re naa re na Chofi?

quihndi laxa langu

¿Me xi hvi cha?

cafe xa lechi

¿Me xi cafehya nahmi re cha?

nahya chu ti lechi

¿Me xi casahmi na Chofi?

ntsave na fañafe na hvo na

¿Me xa xi casahmi quihndi?

hvo cha tite cha tsaji



xutsu



tša



nitje



nchava



xahnda



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Hngahñu

¿Ha cutji sacu naja hngahñu?
Tsehe xi xineë ndaja ne,
Vehe xi sacu naja hngahñu.

Yujma sua naja hngahñu.
Lechi sua naja hngahñu.
Qesu sua naja hngahñu.
Chjoo xi ndaja cachja ne,
sua naja hngahñu.
Ngu chjoo xi cachja nda ne,
vehe xi sua naja ngu chihi.
Yojo ne, jercu sua naja hngahñu.
Vitamina ne, jercu sua naja
hngahñu.

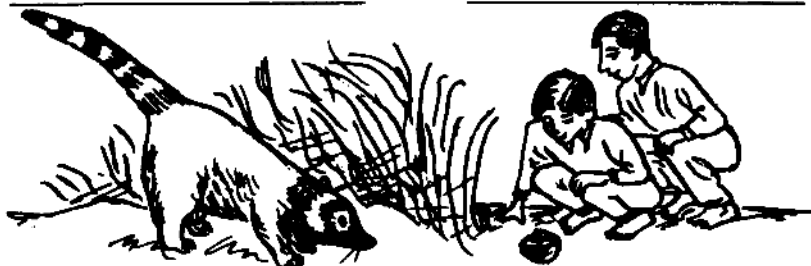
Sa xi meje naja hngahñu ne, tu
jare ne, veje xi meje re xineë
nchų nchųju ni.



tsanga



ndihya



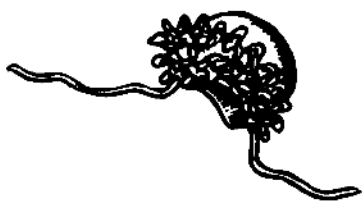
tji re cha chu tsja

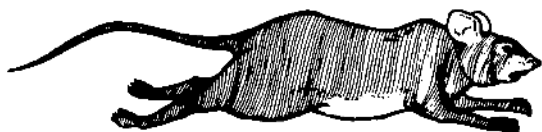


nchuchu

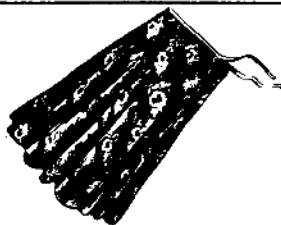


quihndi





jercu vanga chu nise





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



jña



jnu



najñu



yujma



tivetju jni

Jnicaa

Nahmi r̄e na Rosa ne, tjemu tji
r̄e me xa.

Nch̄u nch̄uju ni fi me ngij̄ña.

Ngaj̄a sahmi me jnu.

Hya xi tac̄u me ngaj̄a ne,

Jemu sūe ma r̄e me.

Jercu meje cuihi me nanda.

Ngaj̄a tji nanda tsehe xahma.

Hane ngaj̄a casacu nanda, cahvi me.

**Ngu nixti ne, camaji quiji me ngijña.
Tsehe xi jercu hmu cahntsua me.
Ti faha re me.
Miji jine me.
Cumaji sahmi me xa.**

**¿Me cama re me?
¡Jnicaa ma re me!**



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jnicaa ne, sacu naja tseheē xi hyūū
nanda xi cjeē chja.

Vehe xi sua chihi.

Ngu chu xi matsiji ne,

Chu vehe xi hncha re nanda.

Vehe xi yaha chiji.

Hya xi hacaxu nanda hñu minutu ne,

Tsaji me sahmi sa xi siuhu me.

Ta tsehe si hacahme chu xi

hncha re.

¿Jani quiji nahmi re na Rosa?
tienda ngijña ndava ra

¿Me xi cahvi me?
nanda cafe xa

¿Jani tsehe me cajineya?
ntsua me cahntsua me
nehñu me

¿Me xi hinchá re nanda si cjeë chja?
niji xte ngu chu

¿Me xi yaha chu ja?
comida `chihi quicha



yja chu yja

6

yju

8

yji



jemu yje ndayje

1

Na Rosa ne, ndetsi quiji na,
Ngu tasa jña cavatse na.

2

Na Rosa ne, ndetsi quiji na,
Jo litru cafe cavatse na.

3

Na Rosa ne, ndetsi quiji na,
Yja nachja cavatse na.

4

Na Rosa ne, ndetsi quiji na,
Nuju haju cavatse na.

5

Na Rosa ne, ndetsi quiji na,
Hñu tutsju cavatse na.

Na Rosa ne, ⁶ ndetsi quiji na,
Yju litru yujme cavatse na.

Na Rosa ne, ⁷ ndetsi cavatse na.
Yatu caxa laxa cavatse na.

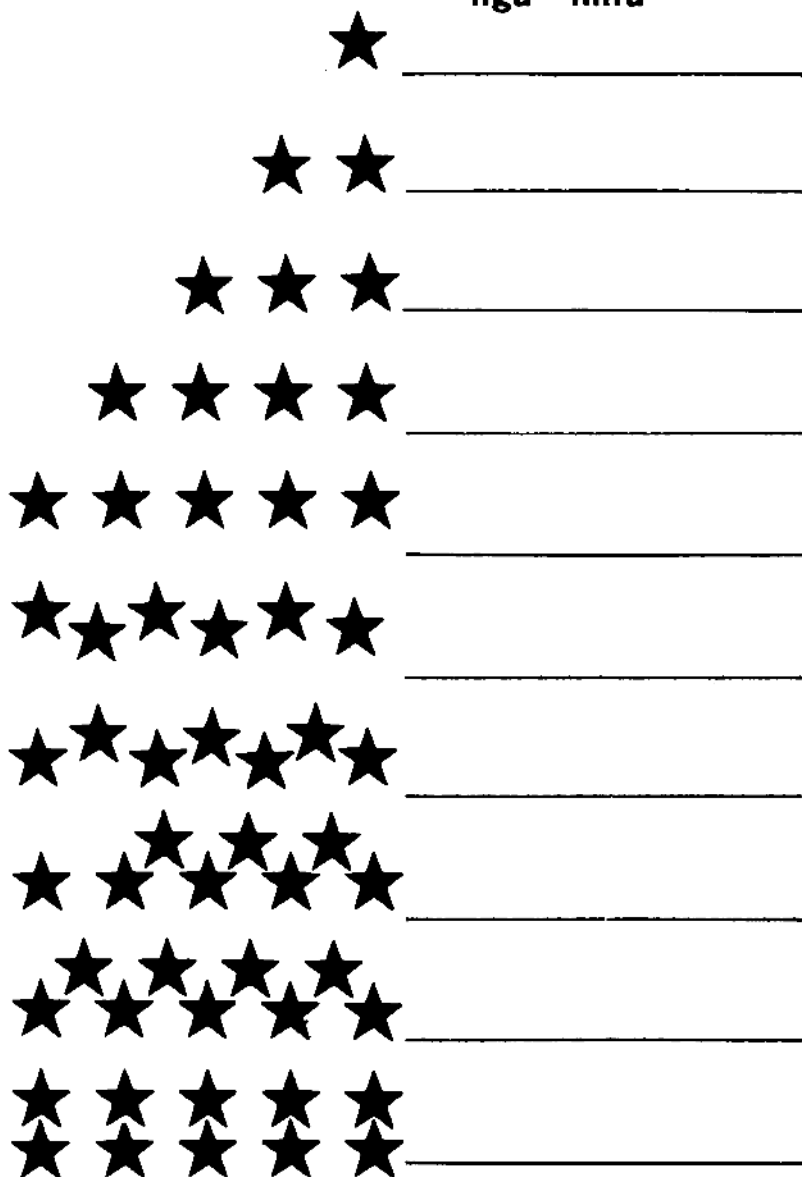
Na Rosa ne, ⁸ ndetsi quiji na,
Yji ya yujma cavatse na.

Na Rosa ne, ⁹ ndetsi quiji na,
Naja kilu xuti cavatse na.

Na Rosa ne, ¹⁰ ndetsi quiji na.
Te burru cavatse na chu,
Xi yaha chu yejēni chaha xi
cavatse na.



ngu niñu



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



nixti



xtungu



rcua



rcu cha



xnu



xcu cha

Cha licu ne, quiji cha scuela.
Xi cuma nchise ne, cuetju cha.
Cjue cha ngijña,
Cjue cani cha comida re nahmi ra.

Ngu nixti ne, cavahatsi.
Tsehe xi jercu nindu ndiya,
Vehe xi caticja cha.
Hya xi caticja cha ne, casacu hmu
re cha.
Cati re xcu cha.
Ladu scu cati re xcu cha.

Hya si cavuya cha ndava cha ne,
Naa rē cha cavane na, hisca hmu
rē cha.

Cavane na cojo nanda naxa.
Ta tsehe xi jemu yje cati rē,
Hacuaha quiji cha ndava na hani.
Ngaja casacu rē cha rqui xi ndaja.
Yja, yja nixti quiji cha
Hisca xi cama ndaja.



xtungu



nixti



xnu



xcu cha



rcua



¿Hacui ngu chu tsja?
Hacuij.
Chu ticojo vehe.

¿Ha xati quiji cha?
¡Jeya! Nchise quiji cha.
Xatij.

Naꝥ re cha Fide ne,
¿Ha cafehya na ngu tasa?
¡Jeya! Cafehyai na.
Casacu ra tasa xi vanguise na.



¿Na Chofi ne, ha cavane na tu haxi?
¡Jeya! Cavaniij na.
Vehe xi hincha re na yeje.



¿Ha vaqui quihndi?
¡Jeya! Ha changa cha.
Vaquiij cha.

¿Ha casacu re cha tujü?
¡Jeya! Casacuij.

¿Ha cuya cha nguehe?
¡Jeya!
Cuyaij cha.



¿Hacui ngu chu nicha?
Hacuij.
Chu chicja vehe.



tsjią



tiuva



tjio



tiucu



tsjią xa



tsjią tjiahi

**Ngu nixti ja ne, quiji nina
cavutseje me, me xi sahmi ngu cha
ja.**

**Hya xi quiji me ne, jercu yuma
jihi me. Matsiji xi nina me, ta
jercu yuma jihi me. Jercu hntsu
tsija re me. Jercu xa tsija re me.**

**Hya xi cafehe me ndava cha ne,
casuaii cha niñu cajine me. Cavetju
me, quiji me. Sehe cavuya nga me.
Si cavuya me ne, tjiahi tsija re me.
Hacuaha jercu ndayjihi.**

Cha xi ndava hiscá quiji me,
cafaharcu me ne. Casua cha cahnde
cavisehe me. Hacuaha casua cha
niñu cajine me, tsehe xi ndayjiji
tsjia re me. Peru cahnde xi sine
me, comida ne, tsjia re me catsingaqui
me.

Cha xi ndava ne, cachja cha,
“¿Me ma tu tsjia re me catsingaqui
me?”

Nine ne, cachja me, “Hitse sa
ndatji xi tsjia sine xi catehe, ta
ngaye ne, tsjia xi meje ri. Hacuui
xuta.”

¿Yo me xi cafehe ndava cha?

_____ cafehe me.

**¿Xi tu cafehe me ne, ha casua cha
xi sine me?**

**¿Hya xi cavuya me, hacutji yjihi
tsjia re me?**

Jercu _____

**¿Nina ne, me xi casahmi me cojo
comida?**

_____ re me, catsingaqui me.





Hacuii ngu chu tsja.

Chu _____ vehe.



¿Ha cji chu yja xi tacu?

_____ chu _____ tacu.









yja



najñu



xtungu



tiuva



rcua

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de agosto de 1971
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

